

17世紀フランス語における名詞の数 : Menageが留意した名詞

著者	伊藤 誠宏
雑誌名	仏語仏文学
巻	34
ページ	1-21
発行年	2008-03-15
URL	http://hdl.handle.net/10112/12859

17世紀フランス語における名詞の数

— Ménageが留意した名詞 —

伊 藤 誠 宏

17世紀の文法諸家の名詞の数に関する記述内容をみても、名詞複数形の作り方の記述と、単数のみに使用される名詞、複数のみで使用される名詞など、名詞の数に関する使用法の記述に大別される。

Ménageは、彼の著書*Observations sur la langue française*; t. 1, pp.288-297において、単数形において使用される名詞、複数形において使用される名詞、あるいは、そのいずれかの数で使用されるのが好ましい名詞を挙げている（28個）。

その中から若干の名詞を取り上げ、それらの名詞の数に関する17世紀文法家の見解を調査・収集し、彼等の見解をとおして、17世紀フランス語における名詞の数の語法状況を見てみようと思う。

調査対象とした名詞は、Absynthe (Apsinthe), Ail, Air, Ancestre, Delices, Fièvre, Pleurs, Santéである。

本稿において、17世紀フランス文法家の見解収集に用いた文献は下記のとおりである。

① 17世紀文法家の文典・著書：

Abréviations

1618. Maupas. *Grammaire et syntaxe française contenant reigles bien exactes & certaines de la prononciation, orthographe, construction & usage de nostre langue, en faveur des estrangiers qui en sont desireux.* par Charles Maupas Bloisien, seconde

- édition. (1618), Slatkine Reprints, Genève, 1973
1632. Oudin *Grammaire françoise rapportée au langage du temps*, par Anthoine Oudin, (1632), Slatkine Reprints, Genève, 1972 *Gram.*
éd. 1632
- 1640, Oudin *Grammaire françoise rapportée au langage du temps*. par Antoine Oudin, Reveuë et augmentée de beaucoup en cette seconde édition, (1640), Slatkine Reprints, Genève, 1972 *Gram.*
éd.1640
1647. Vaugelas. *Remarques sur la langue françoise*, (1647) *Rem.*
Slatkine Reprints, Genève, 2000
1651. Duplex. *Liberté de la langue françoise dans sa pureté*, *Liber.*
Par Scipion Duplex, (1651), Slatkine Reprints,
Genève, 1973
1659. Chiflet. *Essay d'une parfaite grammaire de la langue françoise*, par R. P. Lavrent Chiflet, (1659) *Essay*
Slatkine Reprints, Genève, 1973
1662. Irson. *Nouvelle Méthode pour apprendre facilement les principes et la pureté de la langue françoise*, par Claude Irson, seconde édition, (1662), Slatkine Reprints, Genève, 1973 *N.M.*
1674. Bouhours *Doutes sur la langue françoise*, (1674), Slatkine Reprints, Genève, 1972 *Doutes*
1675. Bouhours. *Remarques nouvelles sur la langue françoise*, (1675), Slatkine Reprints, Genève, 1973 *R.N.*
1675. Ménage. *Observations de Monsieur Ménage sur la langue françoise*, seconde édition, première partie, (1675 -1676), Slatkine Reprints, Genève, 1972 *Obs.*
- 1687 Bouhours *Suite des Remarques Nouvelles sur la langue françoise*, (1687), Slatkine Reprints, Genève, *S.R.N.*

- 1973
1689. Andry *Réflexions sur l'usage présent de la langue Réfl.*
de Boisregard *françoise ou Remarques nouvelles et critiques*
touchant la politesse du langage, (1689), Slatkine
Reprints, Genève, 1972
1690. *Nouvelles Remarques de M. de Vaugelas sur N. R.*
Vaugelas. *la langue françoise*, (1690) Slatkine, Reprints,
Genève, 1972
1693. Andry *Suite des réflexions critiques sur l'usage présent S.Réfl.*
de Boisregard *de la langue françoise* (1693), Slatkine Reprints,
Genève, 1972
1696. *L'Art de bien parler françois, qui comprend tout L'Art*
La Touche *ce qui regarde le grammaire & les façons de*
parler douteuses. Tome premier, (1696), Slatkine
Reprints, Genève, 1973
1705. *Observations de L'Académie françoise sur les Acad.*
L'Académie *remarques de M. de Vaugelas*, seconde édition,
(1705) Slatkine Reprints, Genève, 1972

② 17世紀の辞書：

- Cotgrave *A dictionarie of the french and english tongues*, Cotgrave
London, 1611 University of South Carolina Press,
Columbia, 1950
- Richelet *Dictionnaire françois contenant les mots et les Richelet*
choses, plusieurs nouvelles Remarques sur la
langue françoise par P.Richellet, France Tosho
Reprints, Tokyo, Japan, 1969
- Furetière *Le Dictionnaire universel d' Antoine Furetière*, Le Furetière
Robert, Paris, 1978

Académie *Le dictionnaire de L'Académie française*, France Académie
Tosho Reprints, Tokyo, Japan, 1967

③ 先行研究文献：

Jeanne Streicher, *Commentaires sur les remarques de Vaugelas*, *Comm.*
Slatkine Reprints, Genève, 1970

なお、Maupas, Oudinの見解に関しては、下記のEmile Winklerの文献を参考にした。

Emile Winkler, *La doctrine gramaticale française d'après
Maupas et Oudin (Beihefte zur Zeitschrift für
Romanische Philologie, XXXVIII, Heft)*
Halle, 1912

* * * *

Absynthe, (Apsinthe)

17世紀フランス文法家の見解：

Vaugelas Vaugelasは、absyntheの性に関する記述箇所で、Malherbeの単・複両語形の用例を例示している：

Il(=Malherbe) dit en vn lieu *tout le fiel & tout l'absynthe*,
& en vn autre *adoucit toutes nos absynthes*そして、
J'oublois de dire, qu'*absynthes*, au pluriel n'est pas bon..
Rem., p. 527

Dupleix Dupleixは、Absyntheおよび、poissonに関するVaugelasのRemarqueにおいて、<Il y a plusieurs choses à observer sur cette Remarque.>と記述し、その四番目の個所でAbsyntheの数について言及している：

La IV. que puis que l'Auteur de la Remarque venoit de nous produire au pluriel *absynthes*, avec l'autorité de Malherbe, duquel il fait par tout son ouvrage, vn de ses

principaux Oracles pour la langue Française, il ne devoit pas dire si brusquement que ce nom ne se dit point au pluriel, sans nous en donner quelque raison.

Ne l'ayant donc pas fait, ny d'aventure considéré jamais la vraie raison de cela, il faut sçavoir que c'est à l'imitation de la langue Latine (qui met entre les noms heteroclits & anomaux, qui ne sont en vsage qu'au singulier & rarement au pluriel) *les noms d'herbe & d'arbrisseau. Libert.*, pp.121-122

Ménage

Apsinthe, Malherbe s'en est servi au plurier. *Adoucir toutes nos apsinthes.* Et en cela il a voulu imiter les Latins, qui ont dit *absinthia*. Lucrèce:

Sed veluti pueris absinthia tetra nocentes.

Après un aussi grand Auteur que Malherbe; quoyque M. de Vaugelas improuve fort ce mot en ce nombre; je ne croy pas qu'on doive faire difficulté de s'en servir en vers au mesme nombre. Mais il faut bien prendre garde de s'en servir en prose. Il est au reste à remarquer que ce mot se doit écrire par un P, comme nous l'avons écrit; & non pas par un B, comme on l'écrit ordinairement. *Obs.*, t.1, p.292

Patru ou Almand¹⁾ Patru ou Almandは、VaugelasのGent に関するRemarque

1) Patru ou Alemandの見解の箇所は、Vaugelas, *Nouvelles remarques sur la langue françoise*, (1690)に付けられた匿名のObservationsからの引用である。匿名の人物については、Cioranescuによれば、Patru, F. Brunot は、Alemandと見解が異なる。したがって、本稿では、Patru ou Alemandの見解として取り扱った。

cf. Cioranescu, *Bibliographie de la littérature française du dix-septième siècle*, t.III, p.1948,,Vaugelas, *Remarques* の項、および、F. Brunot, *Histoire de la langue française*, A. Colin, 1966, t.IV, p. 10 et suivante

のObservationにおいて、この語の数に言及している：
C'est ainsi qu'on ne peut dire qu'en vers *accens* pour
signifier *discours, absynthes* au pluriers, *actes* pour
faits... *N. R.*, p. 199

La Touche Il y a des Noms qui ne se disent qu'au singulier.
Les mots suivans; *ail, air, absynthe, bonheur etc. L'Art.*,
p.76

17世紀の辞書：

Richelet Ce mot ne se dit qu'au singulier.
Académie s.f. Plante medecinale qui est tres-amere. *plus amer que
de l'absynthe.* etc. 単数形の例のみ記載されている。²⁾

Cotgrave, Furtière; の辞書には、Absentheの数に関する記述はない。

Ail

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas Maupasはalあるいはailで綴字が終る名詞の複数につ
いて、<les noms en *al* ou *ail*, font ordinairement leurs
pluriers en *aux*>と記し、その例として、*Mal, maux,*
*Ail, aux*などを挙げている。(p° 52 v°)

Oudin Oudinは、alとailで綴字が終る名詞は普通*aux*あるい
は、*aulx*の複数形をとると述べ、*Cardinal, Cardinaux,*
*... ail, aulx*などを例示している。*Gram.*, éd. 1632,
p.66, *Gram.*, éd.1640, p.83,

2) Académieの辞書に限らず、いずれの辞書においても、調査対象語の例示文や例
示表現が多く、かつ、それらが単数形のみ記載があるいは複数形のみの場合、
もしくは、これらいずれかに、例示が強く偏重している場合、辞書の例示内容
についてコメントをつけた（以後同様）。

Vaugelas Vaugelas は、単数名詞において、al あるいはailで綴字が終る名詞の場合、その複数形はauxとなると記し、その例として、*mal, maux, ...esmail, esmaux, ail, aux*などを挙げている。Rem., p.364

Ménage Ail, Tous nos Anciens ont dit *aux*; & mesme plusieurs de nos modernes, comme M. de Balzac. *Tant que leur éloquence, pour user des termes de Varron, a senti les aux et les oignons.* C'est dans ses Dissertations Politiques. Ce mot n'est plus usité qu'au singulier. Il faut dire, *L'haleine lui sent l'ail*, & non pas *les aux*. Obs., t.1, p.291

Andry Ail, M. Ménage prétend que ce mot n'est pas usité au pluriel, mais pourquoi ne dira-t'on pas *donné moy un ail, deux ails, trois ails*; pour *des aulx* il n'est plus en usage, on dit *des ails*. Ce n'est pas que de l'ail ne soit mieux dit. *Il mange de l'ail*, pour *Il mange des ails*. Et j'aimerois mieux dire *deux testes d'ail*, que *trois ails*. Mais cependant je ne voudrois pas condamner ceux qui disent *deux ails, trois ails*. Réfl., pp.41-42

La Touche Il y a des Nom qui ne se disent qu'au singulier.
Les mots suivans; *ail, air, absynthe, bonheur etc.* L'Art., p.76

17世紀の辞書：

Cotgrave	Ail.	m. <i>Garlicke</i> etc. <i>Seeke</i> Aulx.
	Ail.	Sauvage. <i>Wild Garlicke</i> etc.
	Aulx.	m. <i>Garlicke</i> ; Le mortier sent tousjours les aulx.: Pro. <i>Th'ill Impressions made by nature, or bad habit got by custome, are seldame, or never, worne ont.</i>

- Furetière Ail. *subst. masc.* Plante de la nature de l'oignon, qui a une odeur tres-forte. Il y a un *ail* de jardin, & un *ail* d'Egypte. … Il y a un *ail* sauvage qu'on appelle *Serpentin*, qui croist par tout. … On dit des *aulx* au plurier, & une *gousse d'ail* au singulier.
- Académie Ail. *s.m.* Espece d'oignon d'odeur tres-forte. *Un gigot de mouton à l'ail. sentir l'ail. etc.* この語の単数形のみ例示されている。

Richeletの辞書では、この語の語義のみ記されている。

Air

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Ménage Air, Il n'a point de plurier en prose en la signification d'*aër*. On dit, *Estre à l'air; Prendre l'air; Voler par l'air* &c. Mais en poésie on peut dire *les airs*. J'ay dit dans mon Oiseleur,
- Plus léger que les vens, il vole dans les airs,*
Et traçant dans sa route une ligne d'éclairs, &c.
- Et à ce propos il est à remarquer, que comme la Poësie est hyperbolique, elle aime les pluriers, & que les pluriers ne contribuent pas peu à la sublimité de l'oraison. *Obs.*, t.1, p.291
- La Touche La Toucheは、<Il y a des Noms qui ne se disent qu'au singuliers.>と指摘し、その例として *air* を挙げているが、その後で <Queques-uns des mots que J'ai raportés ont aussi un plurier quand on s'en sert au figuré, ou en poésie. Exemple *fendre les airs.*>と記している。 *L'Art.*, pp.76-77

17世紀の辞書：

Richelet Air, s.m. Un des quatre éléments. [Air pur, subtil, Prendre l'air. etc.]

Air, Ce mot signifiant un des quatre éléments ne se dit d'ordinaire au pluriel qu'en poésie, ou en des discours de prose qui ont quelque chose de la poésie. [L'amante de Cephale ses roses répandoit dans le milieu des airs. *Voi. Poe.* Eaux qui êtes au dessus des airs, benissez le Seigneur. *Port Roial.*] etc.

Frutière Air, s.m. Element liquide & leger qui environne le globe terrestre; la mer & la terre.

En termes de Poésie on dit les plaines de l'*air*, les campagnes de l'*air*. Ganimede fut enlevé dans les *airs*.

Air, se dit aussi en termes Musique, d'une conduite de la voix, ou des autres sons par de certains intervalles naturels ou artificiels qui frappent agtreablement l'oreille, ... les *airs* de Boisset, de Lambert, de Lully.

On dit absolument d'un homme, qu'il se donne des *airs*, pour dire, qu'il affecte des manieres qui le rendent ridicule pour vouloir paroistre plus qu'il n'est.

On dit au pluriel, qu'en cheval a les *airs* relevez, pour dire, qu'il s'esleve plus haut qu'au terre à terre, & qu'il manie à courbettes, à croupades, ... etc.

Académie Air. f.m. Celuy des quatre elements qui environne l'eau & la terre. *L'Air est plus leger que l'eau. ... l'air se dilate.* etc.

On dit poëtiquement. *Les plaines de l'air, & les airs*, au pluriel. etc.

Cotgraveの辞書には、この語の数に関する記述はない。

Ancestre

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage Ancestres. Ronsard dans la vintième dc ses Elégies a dit
ancestre, au fingulier.

Or quant à mon ancêtre, il a tiré sa race

D'où le glacé Danube est voisin de la Thrace.

Malherbe dans les Stances pour les Pairs de France:

Mais qu'importe t-il qui puisse estre,

Ny leur pere , ny leur ancêtre,

Puisque vous estes nostre Roi?

Monsieur l'Abbé le Laboureur s'est aussi servi du mesme mot en plusieurs endroits de ses curieuses Généalogies. C'est tres-mal parler. Les ancestres sont ceux que les Latins appellent *majores*.

Parentes usque ad tri-tavum apud Romanos proprio vocabulo nomi-nantur. ulteriores qui non habent speciale nomen, majores appellantur. Item, liberi usque ad trinepotem. ultra hos, posteriores votantur, dit le Jurisconsulte. Et comrne on ne dit point en Latin *major meus*, on ne dit point aussi en Frnçois *mon ancêtre*
Obs., t.1, pp.288-289

La Touche Comme il y a des Noms qui n'ont que le singulier, il y en a d'autres aussi qui n'ont que le pluriel, par exemple, ...*Ténèbres, pleurs*...*ancêtres*, & plusieurs autres qu'il n'est pas besoin de raporter ici. *L'Art.*, p.78

17世紀の辞書：

Cotgrave Ancestres, m. *Auncestors*, predecessors, etc.

Richelet Ancêtres, *s.m.* Ceux de qui nous descendons. [Ancêtres

glorieux.]

Furetière Ancestres, *subst. masc. plur.* Illustres qui ont été autrefois dans une race.

Il marche sur les pas de *ses Ancestres*.

On le dit aussi de tous ceux qui nous ont précédé, particulièrement de ceux d'une même nation. etc.

Académie Ancestres, *s.m. pl.* Predecesseurs de mesme race dans une maison illustre.

Il ne degene pas de la vertu de ses ancestres. voilà le tombeau de vos ancestres.

Il se dit quelquefois de tous ceux qui nous ont devancez, encore que nous ne soyons pas de leur race. *Nos ancestres nous ont laissé de beaux exemples.*

いずれの辞書もこの語の表記が複数形（ancestres）で、例示文も複数形の文ばかりである。

Delices

17世紀フランス文法家の見解

Vaugelas Beaucoup de gens disent, *c'est vn delice*, qui est vne façon de parler tres-basse; *Delice*, ne se dit point au singulier dans le beau langage, ni dans le beau stile, mais feulement au pluriel, & est feminin, comme *delicia*, en Latin, nostre langue suiuant en cela la Latine, & pour le nombre & pour le genre, *de grandes delices*. *Rem.* p.249

Dupleix *Delice ne se dit point au singulier: mais bien au pluiel delices, comme ce sont mes delices: & en cela nostre langue imite la Latine qui dit deliciae. Libert., p.659*

Ménage Delices, On disoit anciennement *un délice*, au singulier,

& au masculin; du Latin *delicium*. On ne dit plus guère que *délices*, au pluriel, & au féminin. M. de Vaugelas veut qu'en cela nous ayions suivi les Latins, & pour le nombre, & pour le genre. M. de Vaugelas ne savoit pas que les Latins usent dit *delicia*, *delicies*, & *delicium*. *Obs.*, t.1, p. 289

Corneille Monsieur Chapelain fait remarquer que *delice* a esté formé sur *delicium*, qui est élégant en Latin, & non pas en François, quoy que quelques-uns maintiennent qu'il se peut dire au singulier sans barbarisme. *Comm.*, p. 475

Académie On n'a point esté du sentiment de M. de Vaugelas, qui veut que *delice* au singulier ne se dise point dans le beau langage. C'est tres-bien parler que de dire, *c'est un grand delice que de boire frais, quel delice d'estre avec des gens d'une société agreable*. Ce mot qui vient de *delicium* ou *delicia* qu'on trouve dans les anciens Auteurs Latins est masculin dans ces phrases & tousjours féminin au pluriel. *Acad.*, t.1, p.396

17世紀の辞書：

Cotgrave *Delices*, f. *pleasures*, etc.この辞書の見だし語が、*Delices* と複数形である。

Richelet *Delices*, s.f. Ce mot n'a point de singulier en notre langue, & il signifie plaisir. *Vaug. Rem.* [Goûter les délices de l'Asie. *Abl. Ret. l.3, c. 1*]

Frutière *Delice*, s.m. Chose agreable qui donne du plaisir aux sens, ou à l'esprit. C'est un *delice* de boire frais. etc.

Delices, se dit plus ordinairement au pluriel. Ce qui donne plusieurs plaisirs ensemble. Le Paradis Terrestre

fut appellé le *Jardins de delices*. Les uns font leurs *delices* du jeu, les autres de l'estude. *etc*

Académie Delices, s.f. pluriel. Plaisir, volupté. *Grandes delices. les delices de l'esprits. ce sont ses delices. etc.*

On dit quelquefois, *Delice*, au singulier et alors on le fait masculin. *C'est un delice. C'est un grand delice. quel delice !*

Fièvre

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage Fièvre. Nos Anciens disoient *fièvres tierces*, & *fièvres quartes* au pluriel; témoin *vos fièvres quartaines*. Mais ce mot de *fièvre* n'est plus usité en ces façons de parler, qu'au singulier. Il faut dire, *La fièvre tierce*, *La fièvre quarte*; & non pas *Les fièvres tierces*, *Les fièvres quartes*: *J'ay la fièvre* & non pas *J'ay les fièvres*. Mais on dit fort bien, *Toutes sortes de fièvres*:& *vos fièvres quartaines*. *Obs.*, t.1, pp.293-294

La Touche La Toucheは、<Il y a des Noms qui ne se disent qu'au singulier.>と指摘した後で、fièvreの複数形使用に言及し、<On dit encore au pluriel, *toutes sortes de fièvres* etc.>と記している。 *L'Art.*, pp.76-77

17世紀の辞書：

Cotgrave Fievre: f. *An ague, a feauer*.
 Fievre ardente. *A burning feauer*.
 Ficvres blanches. *The agues wherwjth maidens that haue the greene sickness are troubled; and hence*;
 Il a les fievres blanches. *Either he is in loue, or sicke of*

wantonnesse. etc.

Richelet Fièvre, s.f. Chaleur contre nature qui commence au coeur d'où elle est portée dans tout le corps par les veines & par les artères. [Une fièvre continuë, fièvre ardente, etc.] *Fièvre tierce.* [Les fièvres tierces sont causées par la bile.] etc.

Frutière Fievre, s.f. Maladie qui vient d'une intemperie chaude & seche du sang & des humeurs, qui du coeur se communique à tout le corps par les veines & les arteres, & qui se connoist par une violente agitation du pous, & est ordinairement precedée d'un frisson.

La quarte, qui ne vient que le quatrième jour, & qui laisse deux jours de repos qui est causée par la melancolie. Il y a aussi des *fièvres tierces* contiües ardentes, qu'on appelle a Montpellier *Trousse-galant*.

On dit aussi au plurier, Avoir *les fièvres*, pour dire, Avoir la *fièvre tierce* ou *quarte*, lors qu'on en a plusieurs accés, & qu'elles tirent en longueur. Le meilleur remede qu'on a trouvé contre la *fièvre*, est le *Quinquina*.

On dit proverbiallement, Vos *fièvres* *quartaines*, quand on veut faire une imprecation contre quelqu'un, laquelle est particuliere aux François, parce qu'étant naturellement prompts & impatientes, ils croient souhaitter plus de mal à leur ennemi en leur souhaittant une maladie de longue durée, telle qu'est la *fièvre quarte*, que s'ils leur souhaittoient une maladie plus courte & plus dangereuse. etc.

Académie Fievre. s.f. Maladie provenant d'une intemperie de chaleur, qui se communique du coeur par tout le corps.

Fievre continuë, intermittente..., grosse fievre. petite fievre, etc.

Fievres au pluriel, n'est guere en usage que parmi le Peuple, qui dit, *Avoir les fievres*, pour dire, Avoir la fievre, ou quotidienne, ou tierce, ou quarte. Et on dit bass. & par imprecation.

Pleur, Pleurs

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin Oudinは、*largeur, longueur, douleur*などのように、*eur*で終る名詞は女性名詞と指摘したあとで、*pleur*の数に言及している：<*pleur, qui se met ordinairement au pluriers.*> *Gram.*, éd. 1632, p.60, *Gram.*, éd. 1640, p.76.

Chiflet Chifletは*peur, valeur*など*eur*で終る名詞の性に関する記述箇所では*pleur*の数に言及し、<*pleurs, qui ne se dit qu' au pluriers.*>と記している。*Essay.*, pp.236-237.

Ménage *Plevrs.* …On disoit anciennement *un pleur*, au singulier: ce qui fait voir clairement que *pleurs*, au pluriel, est masculin. *Obs.*, t.1, pp.159-160.

Plevrs. Nous disions anciennement *un pleur*, comme nous disons *une larme*. Et il n'y a pas encore long-temps que ce mot a esté employé en ce nombre par de bons Auteurs. Baïf, livre 3. des Passe-temps, fueillet 82.

Fuiant le pleur, le rire nous voulons.

Desportes dans le Sonnet, pour des pendans-d'oreille de teste de mort, imprimé dans son livre des Diverses Amours:

*Vn qui fuit tout espoir d'estat plus favorable,
Qui trouve aigre la joye, & le pleur doucereux.*

Mais ce mot n'est plus aussi aujourd'hui en usage qu'au pluriel. Et il y a mesme déjà long-temps qu'il n'est plus en usage qu'en ce nombre-là; Ramus dans sa Grammaire, chapitre 8. l'ayant mis au rang de ceux qui n'ont point de singulier. *Obs.*, t.1, pp.289-290

La Touche Comme il y a des Noms qui n'ont que le singulier, il y en a d'autres aussi qui n'ont que le pluriel, par exemple, ...*Ténébres pleurs...ancêtres*, & plusieurs autres qu'il n'est pas besoin de rapporter ici. *L'Art.*, p.78

Académie *Pleurs* est masculin & ne se dit qu'au pluriel. *Acad.*, t.2, p.208.

17世紀の辞書：

Cotgrave Pleur. m. *A teare. etc.*

Richelet Pleurs. Ce mot est *masculin* & n'a point de singulier. Il signifie *larmes*, eau qui tombe des yeux... [Répandre des pleurs. *Voi. poë...*] etc.

Furetière Pleurs. s.m. plur., Larmes, humidité qui tombe des yeux par quelque violente émotion de l'ame, ... Autrefois on disoit qu'il y avoit un *pleur* dans une maison, pour dire, un grand deuil. On dit maintenant une maison de *pleurs*, celle où il est arrivé quelque grand sujet de s'affliger. etc.

Académie Pleurs. s. m. p. Larmes. *Verser des pleurs. repandre des pleurs. donner des pleurs à la disgrâce, à la perte, à la memoire de son ami. etc.*

Santé

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage Santé. Il a un pluriel en cette façon de parler, *Boire des santez*. Il n'en a point dans sa propre signification. On dit, *Les femmes ont soin de leur santé, & non pas de leurs santez*. Et M.Sarasin est inexcusable d'avoir dit,

Vrayment je vous trouve bien vaine

De me débaucher mes Beutez,

Sous prétexte de leurs santez,

Petite Nymphe de Fontaine..Obs., t.1, pp.296-297

Andry Santé. M. Ménage se trompe de croire que ce mot n'a de pluriel que lors qu'il signifie les santez qu'on boit. On dit fort bien & en bon François, *toutes les santez ne sont pas si fortes que la vostre, il y a des santez foibles qui succombent d'abord. Refl. p.627*

La Touche La Toucheは、<Il y a des Noms qui ne se disent qu'au singulier.>と指摘し、その例として、air, ail などと共に、santéを挙げている。しかし、その後で、<Quelques-uns des mots que J'ai raportés ont aussi un pluriel quand on s'en sert au figuré, ou en poésie. Exemples...boire des santés.>と記している。L'Art., pp.76-77

17世紀の辞書：

Cotgrave Santé, f. *Health, welfare* etc. De grande maladie vient on bien en grande santé (prov.) etc.

Richelet Santé, s.f. Ce mot dans le propre n'a point le pluriel. C'est une belle & naturelle disposition du corps qui exerce ses fonctions avec excellence. [Sa *santé* s'afolblissoit tous les

jours. *Ablancourt, Tacite*. Santé qui n'est point affermie.
Vau. Quin. l. 7.

Santé Ce mot a un pluriel lorsqu'il se dit entre amis qui boivent & réjouissent & se marquent leur amitié en buvant les uns aux autres, qui marquent leur passion en buvant à d'autres qui ne sont pas présents. [Les santez couroient à la ronde. *Ablanc. Luc*]. etc.

Frutière

Santé, s.f. Convenable disposition & temperament des humeurs & des parties d'un corps animé, qui est cause qu'il fait bien ses fonctions. Les paysans ont une *santé*, une complexion robuste. etc.

Santé, se dit figurément en chose spirituelles & morales. La *santé* de l'esprit est bien autant à desirer que celle du corps. etc.

Frutièreの辞書には、名詞の数に関する記述は見られないが、例示文例はすべて名詞単数形である。

Académie

Santé, s.f. Estat de celuy qui est sain, qui se porte bien. *Bonne santé. parfaite santé. conserver sa santé* etc.

Académieの辞書にも、Frutièreの辞書と同様に、この語の数に関する記述はなく、例示されている用例はほとんどすべて単数形のものである。³⁾

* * *

調査対象とした名詞に関する文法諸家の見解をまとめてみると下記のとおりである。

3) Académieの辞書では、<*Nous avons beu tant de santez.*> 以外すべて単数形の例示表現である。

Absynthe, (Apsinthe)

Vaugelas, La Touche, RicheletなどはAbsynthe,を単数形のみで使用するのが良いと考えているが、Ménageは韻文ではこの語の複数使用も認めている。

Ail

Maupas, Oudin, Vaugelasは、ailの複数形として、auxやaulxを記している。Ménage, La Toucheでは、単数形の使用のみ可。

なお、Andryは、この語の複数形の使用を容認している。しかしながら、複数形aulxはもはや使用されず、ailsが使用されると指摘している。

Air

Ménageは、散文ではこの語の単数使用のみ可。そして、韻文では、この語の複数使用可。La Toucheは、この語は原則として、単数使用と考えているが、彼も韻文や比喩表現では、この語の複数使用を許容している。Richelet, Frutière, Académie,の辞書においても、韻文におけるこの語の複数形の用例を記している。

Ancestres

Ménageは、Ronsard, Malherbeがこの語を単数形で使用したことを示したあとで、この語の単数使用を非難している。

La Toucheは、この語の複数使用のみ可。また、Cotgrave, Richelet, Frutière, Académie,いずれの辞書もこの語の記載表記は複数形(ancestres)で例示文もすべて複数形である。

Delices

Vaugelas, Dupleix, Ménageは、この語の複数形使用を支持あるいは主張している。そして、Richelet, Frutière, Académie,の辞書の記述内容を総括的に述べると、この語は単数形で使用されなくはないが、複数形の使用が一般的である。

Fièvre

MénageとLa Toucheは、この語が単数形で使用されることを主張

しながらも、この語が複数形で使用されることを容認している。辞書には、この語の単数・複数両形の用例が記載されているが、Académie,の辞書には、この語の複数形は呪いの言葉や一般大衆の間で使用されると記されている。

Pleurs

Oudin, Chifletなど、いずれの文法家も、この語の複数使用を支持している。

なお、Ménageは、昔、この語が単数形で使用されていたと記述した後で、この語の複数形使用の定着化を指摘している。Richelet, Frutière, Académie,の辞書のこの語の見出し語表記は複数形で、これらの辞書の例示文も複数使用のものが圧倒的に多い。

Santé

Ménageは、<boire des santés>という言い方でこの語の複数形使用を認めてはいるが、この語の<propre signification>において単数形の使用を主張している。

しかし、AndryはMénageに反論し、この語の複数形使用の例を示している。

なお、La Toucheは、原則的にはこの語の使用は単数形としながらも、詩や比喻表現で、この語の複数形使用を許容している。辞書の記述内容の基調は、単数形使用である。

こうした17世紀フランス文法家証言調査は、フランス語の形成過程の一面をうかがい知る資料として役立てることができると思われる。

また、ランブイエ侯爵夫人のサロンでは、言葉の規律や言葉の美化が重視され、侯爵夫人自身、こうした言葉は、風俗の浄化やフランス宮廷の会話マナーにつながると考えていただけに⁴⁾、今回のような言語調査

4) 川田靖子氏は、ランブイエ侯爵夫人の「フランス語と会話マナー」について、「ランブイエ侯爵夫人のサロンにおける大方針は秩序を重んじることであった。サ

研究は、当時の会話マナーをうかがい知る資料としても、役立てることができると思われる。

(本学教授)

ロンの会話についても、言葉にはおのずから美的基準があつて、ルネッサンス以来の贅肉のついたフランス語をスリムにしようという支配的な考えをもとに、(1)下品な言葉、(2)ふるめかしい表現 (3)田舎くさい言いまわし (4)特殊語、専門用語新造語などが締め出された。言葉の美化が化粧にも作法にも、風俗の美化にもつながると夫人はかんがえていた」と言及している(川田靖子著『十七世紀フランスのサロン サロン文化を彩る七人の主人公たち』大修館書店、1990年、p.58)。

フランス宮廷に洗練されたマナーを植えつけたと言われる、ランブイエ侯爵夫人のこうした言語意識から、当時の文法家の証言調査・研究は、17世紀フランス宮廷の会話マナーを知る資料となりうるといえよう。